

Bases dels ajuts a la traducció de textos teatrals

Convocatòria 2016

En aquesta convocatòria es concediran un mínim de 18 ajuts per una quantia màxima de 2.000 euros cadascun (impostos inclosos)

Primera: sol·licitants

La Fundació SGAE estudiarà les sol·licituds d'ajuts presentades **conjuntament** per **autors socis o autors sòcies de la SGAE** que desenvolupin la seva activitat principal en el camp de la dramaturgia i **un traductor o traductora professional o diversos traductors o traductores professionals**.

Els socis han de presentar un únic text s'obra teatral, d'autoria única o en col·laboració amb altres autors, i han d'indicar en la sol·licitud els noms i els DNI de cadascun d'ells. No hi ha cap limitació pel que fa al nombre d'autors dels textos teatrals que es presentin en coautoria.

En cas que el text presentat a traduir sigui d'autoria en col·laboració, tots els coautors hauran de ser socis de la SGAE sense excepció.

Així mateix, la traducció podrà anar a càrrec de més d'un traductor. En aquest cas, caldrà incloure en la sol·licitud el nom i el DNI de tots els traductors implicats.

Un mateix autor o traductor no pot rebre més d'un ajut de la Fundació SGAE el mateix any, amb l'única excepció d'un possible ajut de viatge.

Segona: tipologia dels projectes

Són susceptibles de participar en aquesta convocatòria els projectes enviats pels sol·licitants que compleixin amb la clàusula primera d'aquestes bases i amb els criteris següents:

- Als autors de nacionalitat espanyola i residents en territori espanyol que presentin un text original escrit en llengua castellana o en qualsevol altra llengua cooficial de l'Estat espanyol només se'ls acceptaran textos per ser traduïts a un altre idioma diferent de les llengües oficials de l'Estat espanyol.
- Als autors de nacionalitat NO espanyola i residents en territori espanyol que presentin un text original escrit en llengua castellana o en qualsevol altra llengua cooficial de l'Estat espanyol se'ls acceptaran textos per ser traduïts a un altre idioma diferent de la seva llengua materna i de les llengües cooficials de l'Estat espanyol.
- Als autors de nacionalitat NO espanyola i residents en territori espanyol que presentin un text original escrit en un idioma que no sigui el castellà o qualsevol altra llengua cooficial de l'Estat espanyol se'ls acceptaran textos per ser traduïts a un altre idioma diferent de les llengües cooficials de l'Estat espanyol.
- Als autors de nacionalitat espanyola i NO residents en territori espanyol que presentin un text original escrit en llengua castellana o en qualsevol altra llengua cooficial de l'Estat espanyol només se'ls acceptaran textos per ser traduïts a un altre idioma estranger diferent de les llengües cooficials de l'Estat espanyol o diferent al del territori en què visquin els autors.

- Als autors de nacionalitat espanyola i NO residents en territori espanyol que presentin un text original escrit en un idioma diferent de les llengües oficials de l'Estat espanyol només se'ls acceptaran textos per ser traduïts a un altre idioma estranger diferent al del territori en què visquin els autors i diferent a les llengües cooficials de l'Estat espanyol.
- Als autors de nacionalitat NO espanyola i NO residents en territori espanyol que presentin un text original escrit en un idioma diferent de les llengües oficials de l'Estat espanyol només se'ls acceptaran textos per ser traduïts a un altre idioma estranger diferent al del territori en què visquin els autors.

El projecte ha d'incloure una descripció d'aquest, el text en la llengua original, una justificació de l'elecció de l'idioma al qual es vol traduir el text i un cronograma dels treballs de traducció. També ha d'anar acompanyat de l'autorització de l'autor o els autors al traductor o els traductors per dur a terme la traducció del text, signada per l'autor o els autors i el traductor o els traductors sol·licitants d'aquesta convocatòria (se'n facilita un model a la nostra pàgina web). A més, l'autor o els autors i el traductor o els traductors han de subscriure el corresponent acord o contracte de traducció entre ells. S'admetran traduccions realitzades a partir de l'1 de gener de 2016 i les que es tingui previst dur a terme fins al 31 de març de 2017.

Un mateix projecte no es pot presentar a més d'una convocatòria de la Fundació SGAE.

Tercera: aportació de la Fundació SGAE

La quantia màxima atribuïble a cada sol·licitud no pot superar els 2.000 € (impostos inclosos). El pagament es farà d'acord amb el que estableix la clàusula vuitena d'aquestes mateixes bases, mitjançant un document de pagament vinculat al conveni que han de firmar la Fundació SGAE, l'autor o els autors i el traductor o els traductors, i aplicant les retencions oportunes d'IRPF. En cas que la traducció s'hagi començat o acabat amb anterioritat a la sol·licitud (dins dels terminis que s'estipulen a la clàusula segona) i que l'autor o els autors ja n'hagin efectuat el pagament —total o parcial— al traductor o els traductors, l'ajut concedit es farà efectiu des de la Fundació SGAE a l'autor o els autors, un cop hagin aportat tant la factura o les factures del servei que els hagin prestat el traductor o els traductors (que han de reunir els requisits exigibles per la normativa aplicable vigent) com el justificant o els justificants bancaris de cobrament de l'import de la traducció. En cas que la traducció (i el contracte o acord corresponent) tingui una data d'inici posterior a la resolució dels ajuts, l'import concedit es farà efectiu directament al traductor o els traductors, d'acord amb l'autorització de l'autor o els autors al traductor o els traductors per dur a terme la traducció, que s'aporta a la sol·licitud.

En cas que l'import ja s'hagi abonat al traductor o els traductors, en supòsits de coautoria del text original, la Fundació SGAE farà efectiu el pagament directament a l'autor o els autors que hagin desemborsat aquest import.

En cas que la traducció encara no s'hagi dut a terme en el moment de publicar-se la resolució d'aquesta convocatòria i que l'hagin d'efectuar diferents traductors, la Fundació SGAE realitzarà el pagament directament al traductor o els traductors amb els quals l'autor o els autors hagin firmat o estiguin a punt de firmar el corresponent contracte de traducció.

Quarta: documentació

Les sol·licituds han de contenir la documentació següent:

1. Formulari de sol·licitud degudament emplenat conjuntament per l'autor o els autors i el traductor o els traductors.
2. Còpia del DNI/NIE/passaport.
3. CV de l'autor o els autors.
4. CV del traductor o els traductors.
5. Descripció del projecte de traducció: sinopsi, justificació de l'idioma escollit per a la traducció, justificació del traductor o els traductors triats, cronograma de la traducció etc.
6. Text original.
7. Pressupost de la traducció.
8. Contracte de traducció o autorització signat per l'autor o els autors i el traductor o els traductors.
9. En cas que s'hagi de fer efectiu a l'autor o els autors el pagament de l'ajut, caldrà que presentin tant la factura del servei prestat pel traductor o els traductors, que ha de reunir els requisits exigibles per la normativa vigent aplicable, com el justificant bancari de cobrament de l'import de la traducció.
10. Si els textos presentats ja han estat editats, l'autor o els autors hauran de garantir, mitjançant la presentació del contracte d'edició, que s'han reservat la titularitat del dret de traducció. Per contra, si l'autor o els autors han cedit en exclusiva el dret de transformació per a traducció, hauran de presentar, juntament amb la sol·licitud, una autorització signada per l'editor o pel tercer que tingui cedit l'esmentat dret de transformació facultant l'autor o els autors a contractar/acordar amb el traductor o els traductors la traducció objecte de la convocatòria.
11. Altra documentació addicional.

Cinquena: criteris d'avaluació

Per a l'avaluació dels projectes rebuts es tindrà en compte la viabilitat del projecte d'acord amb els pressupostos presentats, la seva potencial repercussió sociocultural i l'eficiència en l'aplicació dels recursos aportats, si s'escau, per aquests ajuts. També es valoraran especialment els aspectes recollits en el Pla director de la Fundació SGAE, entre els quals podem destacar, a aquest efecte, el foment de la participació de les autores.

Sisena: presentació de sol·licituds i termini

1. El formulari de sol·licitud estarà disponible al web de la Fundació SGAE www.fundacionsgae.org. Cal fer servir el format electrònic del formulari i se n'han d'emplenar tots els camps. La Fundació SGAE confirmarà la recepció de totes les sol·licituds. Les sol·licituds que no aportin la documentació sol·licitada en aquestes bases tindran un termini màxim de quinze dies per posar-hi remei des de la notificació corresponent.
2. El termini de presentació de les sol·licituds per a la convocatòria 2016 d'ajuts a les traduccions de textos teatrals s'iniciarà el divendres 25 de novembre i es mantindrà obert fins a les 24.00 hores del dimarts 27 de desembre. Les sol·licituds que es rebin fora d'aquest termini seran desestimades.

Setena: procediment i resolució de sol·licituds

1. Un comitè d'avaluació format, entre altres persones, per membres del Patronat de la Fundació SGAE s'encarregarà d'estudiar i avaluar les sol·licituds que compleixin els requisits indicats en aquestes bases.
2. El comitè decidirà la concessió dels ajuts i la seva resolució serà comunicada a tots els interessats per escrit.
3. La resolució del comitè serà inapel·lable.
4. En el supòsit de resolució positiva per part del comitè, la documentació aportada passarà a formar part inseparable del conveni que subscriuran les parts i no es retornarà mentre aquest conveni sigui vigent.

Vuitena: formalització de la col·laboració

La Fundació SGAE i l'autor o els autors i el traductor o els traductors el projecte dels qual hagi estat aprovat subscriuran un conveni de col·laboració específic que ha de contenir, necessàriament, les bases establertes en el present document i la informació que enumerem a continuació, a títol enunciatiu:

1. Drets i obligacions de cadascuna de les parts.
2. Termini d'inici i finalització del projecte.
3. Import de l'ajut concedit.
4. Forma de pagament.
5. Seguiment del projecte (informe, avaluació, material on s'inclougi la imatge corporativa de la Fundació SGAE, memòria final i lliurament de la traducció final).

El conveni serà formalitzat amb l'autor o els autors i el traductor o els traductors sol·licitants de l'ajut, que han de complir amb el que exposa la clàusula primera d'aquestes bases.

Novena: deure de confidencialitat i protecció de dades personals

Tota la informació i les dades personals que les parts subministren en la gestió del projecte tenen caràcter confidencial i no poden ser revelades a tercers ni utilitzades per a finalitats diferents de les establertes, tret de les excepcions que fixa la legislació vigent. Les dades que facilitin voluntàriament s'incorporaran en un fitxer, el responsable del qual és la Fundació SGAE, que serà notificat al Registre General de Protecció de Dades de l'AEPD. El titular del dret fonamental a la protecció de dades personals té els drets d'accés, rectificació, cancel·lació i oposició. Per exercir-los es pot adreçar per escrit a: Fundació SGAE, a l'atenció del director general, carrer Bárbara de Braganza, 7, 28004 Madrid. La Fundació SGAE presumeix que les dades facilitades per l'afectat són veraces i responen a la seva situació actual. L'afectat s'obliga a comunicar-ne la modificació des del moment en què es produeixi.

Desena: normes generals

1. Ha de presentar la sol·licitud l'autor del projecte d'obra teatral, en cas que sigui d'autoria única. En cas que es tracti d'un projecte d'autoria en col·laboració, hauran de presentar la sol·licitud conjuntament tots els coautors.
2. En el supòsit que el conjunt d'autors de textos en col·laboració o el conjunt de traductors que duren a terme la traducció en col·laboració estiguin representats per entitats amb personalitat jurídica, aquestes hauran d'estar correctament constituïdes i inscrites al registre corresponent amb el fi de poder procedir a la signatura del conveni preceptiu per formalitzar la concessió de l'ajut. Alhora, hauran d'acreditar que tenen els

drets de representació de tots i cadascun dels autors i/o els traductors que al·leguen representar.

3. Si els textos presentats ja han estat editats per un tercer per dur-ne a terme l'exploració, l'autor o els autors hauran de garantir, mitjançant la presentació del contracte d'edició, que s'han reservat la titularitat del dret de traducció. Per contra, si l'autor o els autors han cedit en exclusiva el dret de transformació per a traducció, hauran de presentar, juntament amb la sol·licitud, una autorització signada per l'editor o pel tercer que tingui cedit l'esmentat dret de transformació, mitjançant la qual es faculta l'autor o els autors a contractar/acordar amb el traductor o els traductors la traducció objecte de la convocatòria.
4. L'autor o els autors i el traductor o els traductors han d'incloure el logotip de la Fundació SGAE en la promoció que facin del projecte: publicitat, cartells, catàlegs, fullets i altres documents anàlegs.
5. La presentació de la sol·licitud per part de l'autor o els autors i el traductor o els traductors implica l'acceptació tàcita per part d'aquests de les condicions i les bases establertes en el present document i comporta l'autorització de l'autor o els autors i el traductor o els traductors perquè la Fundació SGAE pugui difondre informació de l'ajut concedit en les seves memòries i altres publicacions.
6. En el cas que la traducció no s'hagi dut a terme abans de la resolució d'aquesta convocatòria, el traductor o els traductors hauran de presentar el text traduït dins del termini establert a la clàusula segona d'aquestes bases, abans del 31 de març de 2017. En cas contrari, el traductor o els traductors hauran de retornar els diners que els hagin abonats.
7. L'autor o els autors i el traductor o els traductors eximeixen la Fundació SGAE de qualsevol responsabilitat derivada de qualsevol transgressió de la legislació vigent en què puguin incórrer respecte de la realització i el desenvolupament del projecte, i especialment de la responsabilitat derivada dels possibles danys i perjudicis que es puguin ocasionar a un editor o a un tercer que tingui la titularitat del dret de transformació del text per a traducció a totes les llengües i a tot el món i que no hagi autoritzat l'autor o els autors a traduir-lo.
8. La Fundació SGAE no adquireix, en virtut d'aquest contracte, cap responsabilitat directa ni subsidiària en relació amb la realització i el desenvolupament del projecte diferent de l'aportació concedida.
9. La legislació aplicable al present document és l'espanyola, i les parts se sotmeten expressament a la jurisdicció dels tribunals de Madrid capital, renunciant al fur que els pugui correspondre.

Per a més informació: informacion@fundacionsgae.org